



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, I: Portugués-Español

| | | | | |
|---------------------|--|----------|-------|--------------|
| Asignatura | Traducción idioma 2, I: Portugués-Español | | | |
| Código | V01G230V01416 | | | |
| Titulación | Grado en Traducción e Interpretación | | | |
| Descriptores | Creditos ECTS | Carácter | Curso | Cuatrimestre |
| | 6 | OB | 2 | 2c |
| Lengua | Gallego | | | |
| Impartición | Departamento Traducción y lingüística | | | |
| Coordinador/a | Dasilva Fernández, Xosé Manuel | | | |
| Profesorado | Dasilva Fernández, Xosé Manuel | | | |
| Correo-e | jdasilva@uvigo.es | | | |
| Web | | | | |
| Descripción general | Iniciación a la práctica de la traducción en la correspondiente combinación lingüística. | | | |

Competencias

| Código | | Tipología |
|--------|--|--------------------|
| CB1 | Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio. | • saber hacer |
| CB2 | Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio. | • saber hacer |
| CB3 | Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética. | • saber hacer |
| CB4 | Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado. | • saber hacer |
| CB5 | Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía. | • Saber estar /ser |
| CE1 | Dominio de lenguas extranjeras | • saber hacer |
| CE2 | Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras | • saber hacer |
| CE3 | Dominio de la lengua propia, escrita y oral | • saber hacer |
| CE4 | Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo | • saber hacer |
| CE10 | Capacidad de trabajo en equipo | • Saber estar /ser |
| CE12 | Poseer una amplia cultura | • saber hacer |
| CE17 | Capacidad de tomar decisiones | • Saber estar /ser |
| CE18 | Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica | • saber hacer |
| CE21 | Rigor y seriedad en el trabajo | • Saber estar /ser |
| CE22 | Destrezas de traducción | • saber hacer |
| CE24 | Capacidad de aprendizaje autónomo | • saber hacer |
| CE25 | Conocimientos de cultura general y civilización | • saber hacer |
| CE30 | Conocimiento de idiomas | • saber hacer |
| CE32 | Saber reconocer la diversidad y multiculturalidad | • saber hacer |
| CT1 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia. Se prestará especial atención al conocimiento y correcto uso de las 2 lenguas cooficiales de la Comunidad Autónoma de Galicia | • saber hacer |
| CT4 | Resolución de problemas | • saber hacer |
| CT7 | Toma de decisiones | • saber hacer |
| CT9 | Razonamiento crítico | • Saber estar /ser |

| | |
|---|---------------|
| CT10 Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad | • saber hacer |
| CT12 Trabajo en equipo | • saber hacer |
| CT13 Trabajo en un contexto internacional | • saber hacer |
| CT15 Aprendizaje autónomo | • saber hacer |
| CT23 Capacidad de trabajo individual | • saber hacer |

Resultados de aprendizaje

| Resultados de aprendizaje | Competencias |
|--|--|
| Conocer las lenguas de trabajo, discriminando sus semejanzas y sus diferencias. | CB2 CE1 CE3 CE18 CE21 CT1 |
| Proporcionar conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la interpretación simultánea Identificar y resolver las dificultades de los textos de partida, aplicando las estrategias y los procedimientos de traducción adecuados. | CB1 CE17 CE22 CT7 CT12 CT23 |
| Desarrollar las competencias traductoras necesarias para la mediación cultural. | CB4 CB5 CE2 CE10 CE24 CE32 CT4 CT10 CT13 |
| Realizar con criterio individual tareas de traducción. | CB3 CE4 CE12 CE25 CE30 CT9 CT15 |

Contenidos

| Tema | |
|---|--------------------------------------|
| Particularidades generales de la combinación lingüística. | Descripción. Caracterización. |
| Rasgos específicos de la combinación lingüística. | Interferencias. Defectos comunes. |
| Procedimientos de traducción. | Análisis. Inventario. |
| Diccionarios y fuentes documentales. | Papel. Formato digital. |

Planificación

| | Horas en clase | Horas fuera de clase | Horas totales |
|--|----------------|----------------------|---------------|
| Actividades introductorias | 4 | 16 | 20 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | 22 | 42 | 64 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | 22 | 44 | 66 |

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

| | Descripción |
|--|---|
| Actividades introductorias | Actividades preliminares, para tomar contacto con el alumnado y presentar la materia |
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Resolución colectiva de casos/situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente presencial |

Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma Resolución individual de casos /situaciones más habituales en la práctica profesional, con orientación docente, para fomentar la autonomía profesional

Atención personalizada

| Metodologías | Descripción |
|--|--|
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, habida cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia. |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, habida cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia. |
| Actividades introductorias | Actividades introductorias: Se analizarán las características del alumnado a nivel individual y como grupo. Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma: Los ejercicios propuestos se llevarán a cabo de manera flexible a partir de la comunicación fluida entre el docente y el alumnado, habida cuenta de forma especial el número reducido de personas en esta materia. |

Evaluación

| | Descripción | Calificación | Competencias Evaluadas |
|--|--|--------------|---|
| Resolución de problemas y/o ejercicios | Realización de actividades que reproducen las características de la labor profesional. Tales actividades, de carácter acumulativo, estarán distribuidas regularmente a lo largo del período docente. Se efectuará una prueba final relativa a esas mismas actividades. | 60 | CB1 CB3 CE1 CE4 CE12 CE17 CE21 CE22 CE25 CE32 CT9 CT10 CT12 CT13 |
| Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma | Realización de dos trabajos de traducción que reproducen las características de la labor profesional. | 40 | CB2 CB4 CB5 CE2 CE3 CE10 CE18 CE24 CE30 CT1 CT4 CT7 CT15 CT23 |

Otros comentarios sobre la Evaluación

Se establecen dos sistemas de evaluación, el primero de ellos de naturaleza continua.

El sistema de evaluación de naturaleza continua se basa en la realización de actividades, una prueba final relativa a estas y dos trabajos de traducción. Por una parte, las actividades y la prueba final representan el 60% de la nota global. Dicha prueba final, que tendrá lugar en la semana del 2 de mayo de 2016, consiste en ejercicios de pretraducción y/o traducción sobre textos abordados en las clases, sin posibilidad de utilizar por tal motivo material auxiliar. Por otra parte, los dos trabajos de traducción, que tendrán lugar respectivamente en las semanas del 7 de marzo de 2016 y del 11 de abril de 2016, proporcionan un 40% de la nota global.

El segundo sistema de evaluación, destinado al alumnado que no se acoja al sistema de evaluación continua para la convocatoria de mayo y a todo el alumnado para la convocatoria de julio, es una prueba única de pretraducción y/o traducción referida a los contenidos del programa, con posibilidad de utilizar exclusivamente materiales lexicográficos en formato papel. La fecha de la prueba de la convocatoria de mayo será en la semana del 2 de mayo de 2016, mientras que la fecha de la convocatoria de julio será fijada por el Decanato.

El alumnado Erasmus deberá acreditar un conocimiento de tipo medio de la lengua de partida y un conocimiento de tipo alto de la lengua de llegada.

La copia o plagio en los trabajos de traducción y/o en la prueba tendrá como consecuencia una valoración global negativa.

Fuentes de información

Academia das Ciências de Lisboa, Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea, Lisboa, Editorial Verbo, 2001

Heloísa Gonçalves Barbosa, Procedimentos técnicos da tradução (Uma nova proposta), São Paulo, Pontes Editores, 2004

Suely Fernandes Bechara, ¡Ojo! con los falsos amigos. Dicionário de falsos cognatos em espanhol e português, São Paulo, Editora Moderna, 1998

Julio Casares, Diccionario ideológico de la lengua española, Madrid, Editorial Gredos, 2013

Antônio Houaiss, Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa, Rio de Janeiro, Editora Objetiva, 2001

Orlando Neves, Dicionário de Expressões Correntes, Lisboa, Editorial Notícias, 1999

José M. de Castro Pinto, Novo Prontuário Ortográfico com Novo Acordo Ortográfico, Lisboa, Platano Editora, 2009

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española, Barcelona, Espasa, 2014

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana, 2005

Guilherme Augusto Simões, Dicionário de Expressões Populares Portuguesas, Lisboa, Publicações Dom Quixote, 1993

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción Idioma 2, II: Portugués-Español/V01G230V01513

Traducción idioma 2, III: Portugués-Español/V01G230V01616

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308